BnF Gallica

Luât dòng ba... / Đoài André

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Đoài, André. Auteur du texte. Luât dòng ba... / Đoài André. 1929.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

1000 exemplaires
8°
INDO-CHINOIS
1474

LUẬT DÒNG BA

ĐỨC BÀ NÚI CARMÊLÔ

VÀ

MẸ THÁNH TÊRÊSA GIÊSU

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
Nº 14024

IMPRIMERIE DE LA MISSION
289, rue Paul Blanchy, 289
TANDINH — SAIGON
1929

1474

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

LUẬT DÒNG BA

ĐỨC BÀ NÚI CARMÊLÔ

VÀ

MẸ THÁNH TÊRÊSA GIÊSU

8° Indoch
1474

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.
IMPRIMÉS

SAIGON-TANDINH
IMPRIMERIE DE LA MISSION
289, RUE PAUL BLANCHY, 289
1929

IMPRIMATUR :

Saigon, die 8a Augusti 1929.

† ISIDORUS DUMORTIER,

Ep. tit. Lipara.

Vic. apost.

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
Nº 14024

LUẬT

DÒNG BA Đ. BÀ NÚI CARMÊLÔ
VÀ MẸ THÁNH TÊRÊSA GIÊSU

PHẦN THỨ NHỨT

Cốt cách Dòng ba và bổn phận người dòng

ĐOẠN THỨ NHỨT

Chính ý Dòng ba

1. Dòng ba Đ. Bà núi Carmêlô và Mẹ thánh Têrêsa Giêsu là hội những người dầu còn ở thế gian, song muốn theo bực trọn lành hơn thì tùy sức phận mình để noi theo cách ăn ở người Nhà dòng Carmêlô đi chơn không, nương ơn Đức Nữ Vương vinh quang Carmêlô phù hộ, bắt chước bấy

nhiêu thánh đã tu đức rạng danh Dòng vinh hiển nầy.

2. Theo gương các người nam nữ trong Dòng thì Dòng ba cũng quyết chí làm sáng danh Đ. C. T., tôn kính Đ. Bà núi Carmêlô và lấy lời cầu nguyện phụ lực cho Hội Thánh.

3. Cuốn Luật nầy tóm những cách thế cho đúng chính ý ấy: là bởi trung thành giữ luật nầy thì người Dòng ba mới làm xong việc nên thánh và việc phần rỗi đời đời của mình.

ĐOẠN THỨ HAI

Gầy dựng Dòng ba.

4. Người gầy dựng Dòng ba đặng nên một hội là Đấng Bề trên cả, hay là Phó Bề trên, do quyền phép các Đ. G. Tông đã ban cho

Dòng Carmêlô và Đ. G. Tông Clêmentê thứ VIII đã dủ lòng thông cho các Đấng Bề trên.

5. Thường thì gầy dựng Dòng ba nên một ti có phép luật hay là nên Hội tại nhà thờ nào đã chỉ định, tùng quyền kiểm đốc của các Bề trên Dòng hay là các Đấng người phái sai.

6. Cho đặng gầy dựng Dòng ba nên một Hội, theo điều luật Hội thánh thì phải có phép Cha Bề trên cả hay là Bề trên phó, lại phải có tờ ưng thuận của Đức Giám mục sở tại nơi gầy dựng Hội.

7. Thật thì đứng tên vào Dòng ba lập nên Hội như vậy thì hay hơn, song le kẻ dầu chẳng đứng vô Hội Dòng ba nào riêng, cũng vào Dòng ba đặng gọi là người Dòng ở tứ tán.

8 Cho đặng vào Dòng ba cách mới nói đây thì có một cái Bề

trên hay là thầy cả nào có quyền ấy đã chấm, đã cho mặc áo dòng, rồi qua hết một năm tập thì lại cũng một thầy cả ấy hay là đấng nào có quyền sẽ thị cho khấn dòng, thì đủ rồi.

9. Hạng người Dòng ba nầy thì đều phải tùng lề luật Dòng ba trong hết mọi cách buộc bổn phận riêng mình tùy cha linh hồn chỉ dẫn.

ĐOẠN THỨ BA

Quyền đam người vào Dòng ba

10. Bề trên cả có quyền khắp mọi nơi, Bề trên tỉnh có quyền nội tỉnh và Bề trên xứ có quyền tại bổn xứ mà cho người mặc áo dòng, và cho khấn dòng.

11. Vã lại Bề trên cả, Bề trên phó mặc ý có phép phái thầy cả

dòng nào mặc lòng hay là ngoài dòng đặng quyền ấy là bao lâu hay là chốn nào. Còn Bề trên tĩnh, phó Bề trên tĩnh thì có phép phái thầy cả dòng ở dưới quyền mình, nội phần tĩnh và đang lúc mình làm bề trên mà thôi. Sau hết Bề trên xứ thì có phép phái thầy cả bề dưới mình nội bổn xứ mình và đang lúc mình hay xứ mà thôi.

ĐOẠN THỨ BỐN

Phải có đều gì cho đặng vào Dòng ba

12. Mọi người nam nữ bất luận nhơn phẩm nào đều vào Dòng ba đặng: như kẻ thuộc phẩm Hội thánh, và người thế gian, kẻ không đôi bạn, kẻ góa bụa và kẻ có đôi

bạn, miễn là phải có những đều sau nầy:

a) Là đừng có mắc lời khấn đời đời hay là tạm trong Dòng nào hết thảy.

b) Đừng có đang tập mình hay là đã khấn Dòng ba của Dòng nào khác.

c) Phải là người làm gương lành, thật lòng nắm giữ việc đạo chánh và kiên cố tận tâm cùng Hội thánh Rôma.

d) Phải sốt sắng chí ý cho đặng nên trọn lành hơn bởi giữ trọn vẹn bổn phận cách chung và cách riêng mình và dốc lòng trung tín hơn mà làm tôi Đ. C. T. và Rất thánh Nữ Carmêlô.

e) Phải là người ở bực tử tế và có huê lợi hay là có nghề lành độ thân cho vừa phải.

f) Phải đặng 24 tuổi. Ai nhỏ tuổi hơn mà xét có tài đức, đáng cho chuẩn về tuổi thì Bề trên hay là Quản lý có phép chuẩn cho, miễn là người đã trọn 20 tuổi.

ĐOẠN THỨ NĂM

Áo dòng

13. Ta không chê mà lại khen y phục người Dòng ba hay mặc trong một ít nơi kia mà chầu lễ và dự việc lễ thánh. Song le áo riêng của Dòng ba ta thì là áo hai vạt bằng nĩ, (mùa hè thì nên dùng áo bằng kỉ) màu dà, thân trước thân sau bằng nhau bề dài 2 tấc 5 — bề ngang 1 tấc 8.

14. Ngày đêm đều phải mặc, một thân trước ngực một thân sau lưng. Không đặng đổi lấy một áo nhỏ hơn, trừ ra khi đau đớn

hay là khi có lễ riêng cha linh hồn cho phép.

15. Đấng có quyền thì làm phép áo ấy lần đầu hết khi cho mặc áo dòng; sau có đổi áo khác, thì không cần làm phép nữa.

ĐOẠN THỨ SÁU

Chấm vô Dòng ba và cho mặc áo

16. Dầu mà Bề trên hay là Quản lý có phép chấm vô Dòng ba hết mọi người có đủ cách thức kể trước nầy, song le thường lề hoặc cho đặng có thứ tự trong Hội, hoặc cho đặng dọ ý chắc hơn của người nào và tài đức nữa, thì ít lâu trước khi chấm người muốn vào Dòng ba phải trình người ấy cho bàn nghị sự bổn sở, đều nầy là hữu ích.

17. Bỡi đó cho nên Bề trên hay là Quản lý phải hết sức lo lường, đừng có trình ai là người mình tưởng chẳng có ơn kêu gọi vô bực nầy, và phần nhiều các hội hữu không chịu cho nhập, làm vậy có ý cho đặng khỏi sinh bất thuận là đều hại quá cho đức tương ái tương thân.

18. Trước khi đặng mặc áo dòng, thì người tình nguyện phải chịu thử hai tháng, cho thông biết bổn phận Dòng ba buộc làm sao.

19. Người ấy phải cấm phòng dọn mình ít ngày, do cha linh hồn chỉ dẫn.

20. Đến ngày đã định cho mặc áo, thì phải chịu lễ; và Bề trên hay là Quản lý có muốn giảng trước một bài thì tùy ý, rồi cho mặc áo theo lễ nhạc.

21. Nơi nào có hội tháng, thì làm lễ phép Mặc áo, ngày hội, trong nhà thờ của hội ; bằng chẳng như vậy thì làm nơi bàn thờ nào của Đức Mẹ, một cách âm thầm mà thôi.

22. Mặc áo rồi thì người tình nguyện sẽ vô sổ kẻ tập mình mà giữ lề luật chín chắn trong một năm đặng chứng miên có ơn kêu gọi ; và làm việc phước đức cùng nguyện gẫm cho mình đáng ơn khấn hứa.

23. Như Bề trên hay là Quản lý thấy ai chẳng ý chỉ hay là chẳng bền chẳng chắc trong ơn kêu gọi thì tự lượng người đặng bắt kẻ ấy tập mình cho lâu dài hơn.

24. Như chẳng có lẽ gì ngăn trở thì người Dòng ba đang lúc tập mỗi tháng một lần, còn đến

sau mỗi hai tháng một lần, phải trình diện với Bề trên hay là Quản lý cho đặng nghe người dạy dỗ về bổn phận ; phàm như chọn cha linh hồn thì người Dòng ba muốn chọn cha nào mặc ý.

25. Nếu người tập mình liệt gần sinh thì đang lúc còn trong kì tập, thì bề trên hay là Quản lý có phép cho người ấy khấn dòng dầu tập chưa đủ năm. Giả như người ấy chết thì thành lời khấn ; nhược bằng mạnh lại thì lời khấn không buộc nữa ; cho nên người ấy tới mãn kì tập thì phải khấn lại.

ĐOẠN THỨ BẢY

Khấn dòng

26. Mãn kì tập rồi (phải trọn 25 tuổi mới đặng khấn, trừ ra có phép chuẩn), Bề trên hay là Quản

lý đoán chắc người tập mình có ơn Chúa gọi và bền đỗ chí quyết, thì cho người ấy khấn dòng.

27. Bàn luận cùng Bề trên hay là Quản lý mà định ngày nào sẽ khấn, rồi mỗi người tập sẽ cấm phòng hay là làm việc phước đức nào cho đặng dọn mình theo ý Bề trên, người ấy sẽ chịu lễ, nhứt là ngày khấn, đừng sai.

28. Lễ nhạc khấn dòng cũng một thể như lễ Mặc áo, song le lễ phép và kinh nguyện thì do sách lễ phép.

29. Bề trên (hay là đấng thay mặt) thị cho mà khấn, như bổn sau nầy :

Tôi là N.... khấn và hứa cùng Đ. C. T, Đức Nữ hiển vang Maria núi Carmêlô, Mẹ thánh Têrêsa chúng tôi, cùng các Đấng Bề trên Dòng cả, tôi sẽ giữ đức vưng lời

và đức sạch sẽ theo luật Dòng ba, mà tôi quyết lòng giữ cách trọn tốt hết sức tôi cho đến trọn đời.

30. Mỗi năm hai kì, là ngày lễ Kính rất Thánh Giá, nhằm 14 tháng Septembre và ngày lễ Ba Vua, thì người Dòng ba sẽ nhắc lại lời khấn trước mặt Bề trên hay là Quản lý ; ví bằng có sự ngăn trở, thì khấn lại cách riêng một mình khi rước lễ rồi.

31. Lời khấn vâng lời và sạch sẽ theo luật Dòng ba không có buộc đời như lời khấn trong Dòng lớn, cho nên ai xuất khỏi Dòng ba thì hết mắc lời khấn. Ý chỉ đây là buộc nhặt hơn về sự giữ trọn Điều răn Đ.C.T. và Luật Hội thánh mà thôi, và nhắc lên bực cao hơn các việc đi đàng nhơn đức cùng làm cho có thêm giá trị và cho có công nghiệp hơn,

tức là lấy lễ phép Thánh mà áp kềm cho người giáo hữu giữ bổn phận khâm phục các Đấng Bề trên và cầm lấy xác hồn thanh tịnh, bất luận ở nhơn phẩm nào.

32. Ấy vậy như ai đáng tội phạt mà Bề trên xua thải ra khỏi Dòng. hay là tự ý mà xuất (khi xuất vậy phải bàn hỏi Bề trên hay là Quản lý trước đã), thì người ấy chẳng còn mắc lời khấn cùng mấy đều khác Dòng ba buộc nữa.

ĐOẠN THỨ TÁM

Khấn vưng lời

33. Người Dòng ba khấn vâng lời là có ý chỉ về những sự Bề trên dạy khiến theo Luật dòng mà thôi.

34. Người ấy sẽ vâng lời Bề trên cả, Bề trên phó, Bề trên tỉnh, Bề trên sở tại hay là Đấng nào đặng quyền phải làm Quản lý.

35. Như có lỗi lời khấn nầy thì chẳng mắc tội trọng, trừ ra khi Bề trên có ra tờ, trước mặt hai người chứng, nói rằng buộc trọng mà dạy điều ăn thua phần rỗi đời đời của người ấy, lại là điều chiếu theo Luật dòng.

Ra điều buộc trọng thì làm có một cách đó mà thôi.

36. Còn sự khâm phục cha linh hồn trong những việc về sự tấn tới thiêng liêng là một đều ích trọng cho đặng đi đàng trọn lành.

ĐOẠN THỨ CHÍN

Khấn sạch sẽ

37. Lời khấn sạch sẽ theo Luật Dòng ba thì buộc một lẽ thêm, vì lời khấn thì phải ăn ở thanh sạch theo bực mình bây giờ hay là về sau.

Vậy thì sự khấn dòng buộc kẻ không đôi bạn phải giữ đức sạch sẽ vẹn toàn bao lâu mình ở bực chẳng đôi bạn ; kẻ có đôi bạn thì giữ thanh tịnh theo bực người đôi bạn ; và kẻ góa bụa thì giữ sạch sẽ theo kẻ góa, bao lâu mà chẳng có đôi bạn khác. Cho nên người dòng ba nam nữ cũng đặng đổi đứng bực là nên hôn nhơn giá thú.

38. Dòng nầy để mà tôn kính cách riêng Đức Mẹ Chúa Trời là Đồng trinh chẳng mắc tội truyền, thì những kẻ đặng nhập tịch vô

dòng phải hết sức kiêng dè nắm giữ sự sạch sẽ trong tư tưởng, lời nói và việc làm, cũng như trong cách thói bề ngoài, và xa lánh hết mọi đều làm lu lít nhơn đức đẹp xinh nầy.

39. Người nữ Dòng ba sẽ ân cần cách riêng đừng theo trang điểm, lòa lẹt cùng cách phù vân thế gian ; một ăn mặc nết na xứng đáng theo đứng bực mình.

40. Như ai lỗi trọng chán chường về đức sạch sẽ thì Bề trên đặng phạt kẻ có tội, bằng có tái phạm, tức thì người phải thải kẻ ấy ra khỏi Hội, cho đặng ngừa gương xấu kẻo hại trong hàng hội hữu.

ĐOẠN THỨ MƯỜI

Kinh nhựt khóa Rất Thánh Đức Bà

41. Người Dòng ba biết đọc và không lẽ gì ngăn trở, thì đọc mỗi ngày, tùy theo điều lệ Hội thánh nhận, cuốn kinh Nhựt khóa Rất Thánh Đức Bà, nghĩa là phần *Invitatorium* và *Nocturnum* theo ngày cùng *Laudes*, đoạn thì theo giờ mà đọc *Horæ parvæ*, *Vesperæ* và *Completorium*.

42. Người Dòng ba có bổn phận hay là có lòng sốt sắng riêng mà đọc hằng ngày cuốn kinh lớn gọi là *Officium divinum*, thì khỏi đọc Kinh Nhựt Khóa Rất thánh Đức Bà.

43. Kẻ không biết đọc hay là không thể nào đọc đặng Kinh nhựt khóa, thì sẽ đọc mỗi ngày

25 Kinh *Lạy Cha* và *Kính mừng*; nghĩa là 7 kinh thế cho *Matutinum* và *Laudes*, và 3 kinh thay vì mỗi một giờ lệ Hội thánh : là *Prima*, *Tertia*, *Sexta*, *Nona*, *Vesperæ* và *Completorium*.

44. Thật thì nên đọc luôn một thể cho hết Kinh Nhựt Khóa hay là 25 kinh *Lạy Cha*, *Kính mừng*, song le tốt hơn là phân giờ ra mà đọc theo như kẻ đọc kinh lớn *Officium divinum*, cho ứng lời vua thánh David rằng : « *Septiès in die laudem dixi tibi. Mỗi ngày tôi ngợi khen Chúa bảy lần.*» Vậy thì buổi sớm mai nên đọc *Prima*, *Tertia*, *Sexta*, *Nona*, xế qua lại đọc *Vesperæ*, *Completorium*, và chiều lại hay là sáng sớm đọc *Matutinum*, *Laudes*.

45. Có hai ba người hay là nhiều hơn nữa, thì đọc Nhựt

khóa phân câu với nhau, như trong các nhà dòng cũng đặng. Về 25 kinh *Lạy Cha, Kính mừng* cũng đọc thể ấy đặng.

46. Khi liệt lào, mệt nhọc hay là mắc việc phi thường, thì phải xin phép Bề trên hay là cha linh hồn mà đọc bớt kinh lại, như không thế xin phép đặng thì tự ý mình bớt kinh đặng.

ĐOẠN THỨ MƯỜI MỘT

Nguyện gẫm.
Đọc sách Thiêng liêng

47. Người Dòng ba là thuộc về một Dòng cả lấy sự nguyện gẫm cao sâu làm mục đích trọng, thì người ấy sẽ gia công chuyên cần sự nguyện gẫm.

48. Mỗi ngày suy gẫm nửa giờ, sớm mai một khắc chiều một

khắc, hay là luôn một lượt nửa giờ tùy rảnh rang mắc việc thể nào. Các thầy cả vô Dòng ba thì suy gẫm một giờ, sớm mai nửa giờ chiều nửa giờ.

49. Đọc sách thiêng liêng cũng rất có ích, nhứt là các ngày lễ, nếu mà đọc mọi ngày không đặng.

Nhứt là đọc sách Êvang, sách Gương phước, sách thiêng liêng của Mẹ thánh Têrêsa, của Cha thánh Gioan thánh Giá, của ông thánh Phanxicô Salêsiô, ông thánh Alphônsô Ligoriô, hạnh các thánh hay là các người đã chết lành như người thánh, lại những sách tập về đàng nhơn đức có danh tiếng hơn trong xứ mình.

50. Mỗi bữa tối chẳng bao giờ bỏ qua sự xét mình kỉ lưỡng hết sức và giục lòng ăn năn cách trọn : ấy là một phương thế linh

nghiệm đệ nhứt để mà giữ lòng thanh tịnh cùng tấn tới trong đàng trọn lành.

51. Cũng phải sốt sắng chăm lo sự có ích rất mực là chuyên nhớ mình ở trước mặt Đ. C. T. nhứt là bởi hay đọc lời nguyện tắt.

ĐOẠN THỨ MƯỜI HAI

Xem lễ và năng chịu phép Bí tích

52. Hằng ngày, như có tiện, thì phải xem lễ Misa cho có đức tin và cầm trí.

53. Sẽ cầm bằng bổn phận nhứt của mình là hằng làm đầu và sốt sắng hơn hết mà chịu lấy hai phép bí tích Giải tội cùng Thánh Thể.

54. Phải rước lễ ít là một tuần một lần. Lại ngày thứ sáu đầu tháng, các ngày lễ trọng hơn của

Đ. C. G., Đức Mẹ, các Thánh lập dòng và Bổn mạng ta, ngày giáp năm mình khấn dòng và ngày nhắc lại lời khấn, và khi nghe tin người hội hữu mong sinh thì hay là đã qua đời, thì trong bấy nhiêu khi ấy phải chịu lễ nữa.

55 Ngày thứ năm lễ Truyền Phép Thánh Thể thì hãy liệu làm sao cho đặng rước lễ nơi Bề trên của hội mình.

56. Ta gắn vó khuyên người Dòng ba chịu lễ cho năng, lại hằng ngày nữa theo ý Hội thánh và cha linh hồn phân định.

57. Người Dòng ba, dầu ở trong ơn nghĩa thánh, mà chẳng có đặng chịu lễ thật hằng ngày, thì lo hết sức mà chịu lễ thiêng liêng. Ấy là cách cầm lòng khao khát Mình Thánh Chúa và dọn mình tử tế hơn cho đặng chịu lễ thật.

ĐOẠN THỨ MƯỜI BA

Lòng đạo đức

58. Người Dòng ba phải chuyên sự đạo đức thật tình và chắc chắn, theo lời ông thánh Phaolồ khuyên dạy, mà dùng hết mọi phương cách cho đặng giữ lòng đạo đức ấy.

59. Trong gia đạo phải ra sức ở thương yêu nhịn nhục hiền hòa, chăm lo làm cho trọn bổn phận, cho đặng ai thấy vậy thì yêu chuộng sự đạo đức.

60. Như có thế đặng thì mỗi tháng cấm phòng một ngày, và mỗi năm thì cấm phòng lớn.

61. Trên hết mọi sự thì phải thành tâm kính mến phép Thánh Thể, Rất thánh Đức Bà núi Carmêlô, thánh tổ Giuse và hết thảy các Thánh của Dòng.

62. Vậy thì khuyên kẻ ấy hằng ngày hãy viếng Mình Thánh Chúa

hoặc chung với nhau hoặc riêng từ người, phải làm cữu nhựt hay là tam nhựt dọn mình chầu lễ Đ. C. G., Đức Mẹ, các Thánh lập dòng và Bổn mạng ta cùng các Thánh khác mà mình kính riêng.

63 Cho đặng bắt chước sự sốt sắng và sự kính mến của Mẹ Thánh Têrêsa, thì đừng trễ bỏ sự cầu nguyện và làm việc lành cho Hội Thánh đặng vinh vang, cho Đức Giáo Tông, cho nhà Dòng ta thạnh lợi và mở mang thêm nữa.

ĐOẠN THỨ MƯỜI BỐN

Ăn chay và kiêng thịt

64. Người Dòng ba phải chín chắn giữ ngày chay, ngày kiêng thịt Hội Thánh dạy, và nếu chẳng có lẽ nên thì chớ hề bỏ qua bao giờ.

65. Lại nữa, phải ăn chay ngày áp những lễ sau nầy : Lễ Đức Bà núi Carmêlô, lễ Đức Bà chẳng hề mắc tội tổ tông, lễ Mình Thánh Chúa, lễ ông thánh Giuse là Cha bàu chủ, lễ ông thánh Êlia là đại phụ Dòng ta, lễ Mẹ Thánh Têrêsa, lễ các thánh Nam thánh Nữ về Dòng ta, lễ ông thánh Gioan thánh Giá đại phụ Dòng ta và mỗi ngày thứ sáu trong Mùa áp lễ Sinh Nhựt, mấy khi ăn chay thể ấy thì nên dùng những món ở địa phận mình cho phép ăn trong ngày chay lòng thường.

66. Cũng một thể ấy, ngoại trừ ngày kiêng Hội thánh dạy, thì người Dòng ba lại kiêng thịt mỗi ngày thứ tư trong năm và mỗi ngày thứ bảy mùa áp lễ Sinh Nhựt.

67. Y theo điều Luật ông thánh Albertô ra cho người thuộc về

Dòng nhứt và Đòng nhì mà có đau ốm, thì cũng nói đặng kẻ Dòng ba có đau ốm, dầu chẳng chi nặng, hay là yếu đuối, đều cũng có lẽ đủ mà chuẩn sự ăn chay kiêng thịt dạy trong Dòng ba.

Còn như trong gia đình hoặc cần phải ăn theo kẻ khác, hoặc khi phải công việc khác thường hay là vì lẽ phải nào khác, thì đều chuẩn đặng như vậy.

68. Người Dòng ba lại đặng chuẩn ăn chay kiêng thịt, khi những ngày buộc đã nói trước nầy trùng với ngày lễ Sinh Nhựt và ba ngày kế tiếp lễ Sinh Nhựt, hay là trùng với lễ Đặt Tên Đ C G, lễ Ba vua, lễ Đ. Bà núi Carmêlò, lễ ông thánh Elia đại phụ, lễ Mẹ thánh Têrêsa, lễ ông thánh Gioan Thánh Giá đại phụ và các lễ buộc trong cả và Hội thánh hay là trong thành trong xứ mình ở.

ĐOẠN THỨ MƯỜI LĂM

Ở tịnh lặng và lánh sự Ở nhưng.

69. Người Dòng ba ở giữa thế gian không thế gì định những giờ ở lặng nhặt nhiệm, thì ít nữa là để riêng ra một lúc cho chắc, ví dụ : từ xét mình tối rồi cho đến đọc kinh sáng mai, nội khoản ấy thì cấm miệng chẳng truyện trò, trừ ra có đều cần phải nói và khi phải giữ phép lịch sự nên phải đối đáp mà thôi.

70. Phải soi gương Mẹ thánh Têrêsa, người hằng làm gương trọn lành kiêng dè khi nói về kẻ khác, thì người Dòng ba sẽ lánh nhứt thiết cái tánh xấu xa nói hành người ta.

71. Nếu chẳng mắc việc vàn hay là bổn phận riêng, thì người Dòng ba phải ra sức làm công

việc gì phải thế, theo gương ông thánh Phaolồ và các đại phụ của ta.

Như chẳng phải là công việc cần để độ hồ khẩu, thì ít nữa là làm cho khỏi ở nhưng, cho có mà bố thí, mà giúp các nhà thờ nghèo, nhứt là nhà thờ của Dòng mình và đỡ người hội hữu thiếu thốn.

72. Ai có đứng bực có tài năng hay là của cải Chúa cho, mà gánh nổi một cách nào sự phù trợ các việc yêu người kính Chúa, sự làm ích cho người ta, thì hãy càng thí công toàn hảo mà hành động. Làm như vậy là vâng theo ý Hội thánh chẳng kém chi tuân tôn ý Luật dòng Carmêlô là luật chỉ sự kính Chúa yêu người.

ĐOẠN THỨ MƯỜI SÁU

Thương yêu kẻ liệt lào và cầu cho kẻ chết.

73. Người Dòng ba phải âu lo thương mến kẻ đau đớn, nhứt thiết cùng người Dòng ba. Cho nên phải thủ phận đi thăm viếng kẻ ấy, như thấy ai thiếu vật cần dùng thì tìm phương phù trợ, tùy duyên tùy phận mình.

74. Cho đặng cấp vật cần dùng cho người Dòng ba bịnh hoạn, thì nên lấy huê lợi hay là công nho của Hội bất kì là hội lập ra ở đâu.

75. Như phải là nguy bịnh, thì người Dòng ba phải lo liệu kịp thì cho người liệt chịu phép Bí tích, cho có Thầy cả điều hộ, cho có ơn thần lực phép lành và giải tội vạ khi lâm tử, *absolutis*

in articulo mortis. Phải xin gắn vó cùng mấy hội hữu Dòng ba cầu nguyện cho kẻ liệt.

76. Khi hội hữu Dòng ba nam hay là nữ qua đời, thì phải thông tín cho các hội hữu đặng cầu cho linh hồn ấy cho kíp.

Chỗ nào có lệ thì lẽ phải là đưa xác người ấy đến nhà thờ và theo đến nơi tống táng.

77. Cũng phải nông trang cứu cấp linh hồn những người Dòng Carmêlô, và cách riêng là người Dòng ba lại nhứt là người Hội mình.

78. Cho mỗi hội hữu một Hội cùng mình qua đời thì phải xin hay là ít nữa xem một lễ Misa, phải dưng nguyên một chuỗi Môi khôi và phải rước Lễ một lần. Nếu xin lễ không đặng thì phải rước Lễ hai lần.

79. Cho Đức Giáo Tông, cho Đức Carđinalê Bàu chủ Dòng, cho các Cha, như là Bề trên cả, Phái hội dòng và Giữ việc cả, Bề trên tĩnh và Bề trên xứ cùng Bề trên riêng của mình, thì người Dòng ba lại cầu nguyện bội nhị. Cho Cha Quản lý, ông Bề trên hay là bà Bề trên riêng Hội mình thì cũng cầu nguyện bằng hai như vậy.

80. Mà lại người Dòng ba phải đọc nguyên một chuỗi Môi khôi sau ngày octava lễ Ba Vua, lễ Phục Sinh và lễ Đức thánh Micae, cho đặng đồng tâm hiệp ý với sự nhà Dòng cầu nguyện khi ấy cho các linh hồn thuộc về Dòng. Khi ấy lại phải rước Lễ một lần và dưng theo ý ấy.

81. Ngày 15 tháng Novembre, kỉ niệm các đẳng trong cả và

Dòng, thì cũng phải đọc nguyên chuỗi Môi khôi và rước Lễ như vậy.

ĐOẠN THỨ MƯỜI BẢY

Chầu lễ làm trong các nhà thờ Dòng và nhóm hội tháng.

82. Các linh hồn dưng mình cho Chúa trong Dòng Carmêlô phải đồng tâm đồng chí cách riêng cho Dòng thạnh trị, cho sáng danh Đ C T, cho rạng danh Đ. Bà Maria và các Thánh thuộc về Dòng. Bỡi đó cho nên người Dòng ba ra sức hết lòng mà tựu nơi các nhà thờ của Dòng mà rước Lễ, xem lễ cũng chầu các lễ nhạc trong những ngày lễ thuộc về Dòng. Cũng phải tựu đó ngày lễ Ba vua và lễ kính Thánh Giá, mà nhắc lại lời khấn, và ngày 15 tháng Novembre, mà

làm việc cầu lễ chung cho các người Dòng đã qua đời.

83. Nếu mà người Dòng ba ở nơi nào chẳng có nhà thờ Dòng, thì lo mà viếng nhà thờ ở xóm hay là ở họ mình cho đặng kính các ngày lễ ấy.

84. Cũng một lẽ đó nếu tới đặng thì phải tới chầu khi hát kinh *Salve Regina(Lạy Nữ Vương)* trong các nhà thờ các Cha Dòng, mỗi chiều thứ bảy, và mỗi ngày áp mấy lễ Đ. Bà Maria.

85. Lại phải lo mà đến nhóm hội tháng và những hội Bề trên hay là Quản lý chỉ định.

86. Đang khi hội thì phải giữ cho đúng các luật lệ đã ra và lo cho khỏi sinh sự bất bình lỗi đức thương yêu nhau.

Lời khuyên bảo.

87 Các điều lệ đã kể ra cho tới đây chỉ lập cách ăn ở hay là Luật của người Dòng ba ta phải tuân cứ hầu đặng ứng theo ơn Chúa kêu gọi mình cho xứng đáng.

88. Trừ ra phạm lời khấn, thì cái phạm Luật nầy chẳng bị trách cứ hay là phạt tạ chi hết thảy.

Song le người Dòng ba phải buộc giữ Luật chín chắn hết sức, bỡi vì không phải tại sợ mang lỗi hay là bị vạ mà giữ tròn bổn phận, một vì bỡi kính sợ Đ C T, bỡi muốn ứng đối ơn Chúa kêu gọi và bỡi hản rằng ai trễ nải chẳng giữ luật, thì đừng trông nhờ ơn riêng, Ân xá và các ơn để dành cho kẻ giữ luật nên.

89. Nếu mà đôi khi khó giữ đặng điều gì trong Luật, thì người Dòng ba phải chạy đến Bề trên

xin chuẩn hay là đổi điều ấy ra việc lành khác, hay là ít nữa bàn hỏi Cha linh hồn, thì cha sẽ bảo rằng lúc như vậy thì luật chẳng buộc nữa.

90. Song le người Dòng ba đừng có vội đi xin chuẩn hay là ham dùng phép chuẩn đó, nhứt là khi can hệ đến những điều trọng trong Luật. Phải nhớ rằng, hễ càng ép mình chịu khó mà ứng đối ơn kêu gọi, thì công nghiệp càng cao.

91. Vã chăng đặng vô hội một Dòng Đ. Mẹ yêu đang, đặng mặc áo dòng sinh chứa chan ơn châu báu và đặng thông phần lời cầu nguyện, sự đền tội hãm mình và các việc lành của bấy nhiêu người nam nữ tu Dòng rập lòng giữ nhơn đức cao cả hơn hết, đặng như vậy là hưởng đặng một ơn

lớn lao đến đỗi người Dòng ba phải yêu chuộng cho lắm, dầu phải khó nhọc thể nào có nệ đâu.

92. Nhưng mà nếu người Dòng ba chưa lấy làm đủ mọi điều buộc trước nầy, còn muốn thêm buộc mình thể khác nữa, nhứt là trong cách hãm mình đánh tội cho đặng thấu sâu đến ý Dòng, thì phải xin phép Cha linh hồn, mà chắc hẵn Đ C T sẽ trọng thưởng ngày sau. Nhưng sự gì sự nấy phải biết dè dặt là cân thăng bằng cho nhơn đức.

PHẦN THỨ HAI

Nhóm hội tháng.

Ngày Chúa nhựt thứ ba trong mỗi tháng hay là ngày lễ nào Bề trên hoặc Quản lý chỉ định, thì người Dòng ba sẽ nhóm nhau mà Hội tháng trong nhà thờ hay là

chốn nào đã kí về sự nầy. Đức Giáo Tông Phiô X đã ban Đại xá cho các người Dòng ba, miễn là có lòng ăn năn xưng tội và chịu Lễ đoạn vào nhóm hội.

Nhược bằng nhóm hội đặng buổi sớm mai là đều tốt hơn thì Thầy cả làm Lễ và cho rước Lễ. Sau thì đọc những kinh đã chỉ định ; đoạn thì ngồi xuống mà nghe chăm chỉ bài giảng của Bề trên hay là Quản lý hay là ai khác Bề trên đã phái đến thay mặt người.

Nếu trúng là ngày phải cho ai mặc áo hay là Khấn hứa, thì làm Lễ phép ấy sau lễ Misa. Còn như nhóm xế chiều, thì cho mặc áo, Khấn hứa sau khi đọc kinh đã chỉ ; và khi ấy bài khuyên dặn theo cuộc lễ sẽ thế cho bài giảng Hội.

Nhơn vì thường người Dòng ba không rảnh rang lâu giờ cho lắm, thì Bề trên hay là Quản lý trước hết mọi sự phải liệu cho Hội nhóm diễn giảng đừng kéo dài ra. Sẽ lo giải cho ai nấy biết ý kiến và mục đích Dòng ba, những phương cách làm cho tới bực, những điều buộc người dòng và sẽ gắn vó khuyên bảo ai nấy đi đàng nhơn đức và giữ trọn niềm bổn phận.

Giảng giải xong rồi, Bề trên hay là Quản lý, do điều định về phận sự, sẽ chỉ Bổn mạng trong tháng là thánh nào, và chỉ phải tập nhơn đức nào trong tháng ấy. Nếu có phải cử đặt, thì cử người làm chức việc, sẽ rao ai đã chết, rao ngày áp lễ, ngày chay, ngày lễ trong tháng và Ân xá đặng nhờ trong tháng ; sẽ dặn dò sự hạp

thời và sắp đặt mọi đều cần cho Dòng ba tấn phát.

Đoạn thì Ký lục đọc tóm thuật kì hội trước và người giữ nhà thờ góp của bố thí giao lại cho Thủ bổn đặng có chép ghi. Rồi đọc kinh lệ đã định. Đoạn Bề trên hay là Quản lý ban phép lành cùng đọc lời chào theo thói Dòng rằng : *Ngợi khen Đ C G Kirixitô*, đoạn hội giải tán.

PHẦN THỨ BA

Lễ phép Dòng ba Đ. Bà núi Carmêlô và Mẹ thánh Têrêsa Giêsu.

§ I

LỄ MẶC ÁO

Dọn bàn thờ cho xứng đáng và thắp ít là hai đèn sáp để trước xương Thánh hay là trước ảnh Đ. Bà. Trên bàn thờ, để Áo dòng hầu ban cho kẻ tình nguyện nam hay là nữ đặng mặc, để chìa rảy nước thánh và dây phép (*stola*) trắng. Đấng Bề trên hay là Thầy cả đắc phái mang dây phép đoạn toạ thị. Nếu Thầy cả làm lễ phép chẳng thuộc về Dòng ba, thì người mặc áo các phép rồi mới mang dây phép. Bấy giờ người tình nguyện bước tới, có Thầy kẻ Tập dẫn một bên, quì trước mặt Thầy cả và đối đáp cho lời tra vấn thể nầy :

H. *Con xin đi gì ?*

T. *Con xin Đ C T thương đoái và xin Áo Dòng ba Rất thánh Đức Bà Carmêlô và bà thánh Têrêsa Giêsu.*

Thầy cả giảng một bài theo cuộc lễ tùy thì tiện, và hỏi kẻ tình nguyện một lần nữa.

H. *Con có quyết lòng bền đỗ cho đến chết trong đứng bực con chọn lấy bây giờ chăng ?*

T. *Con trông cậy và con muốn quyết như vậy, nhờ ơn Đ C T và lời cầu nguyện của cả và Dòng.*

Thầy cả đọc :

Deus, qui te incæpit in nobis, ipse te perficiat, per Christum Dominum nostrum.

Amen.

Que Dieu, qui vous reçoit dans nos rangs, achève en vous ce qu'il a commencé. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Thầy cả đứng dậy và đọc rằng :

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini.	℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur.
℟. Qui fecit cœlum et terram.	℟. Qui a fait le ciel et la terre.
℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.	℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.
℟ Et salutare tuum da nobis.	℟ Et donnez-nous le Sauveur.
℣. Domine, exaudi orationem meam.	℣ Seigneur, exaucez ma prière.
℟. Et clamor meus ad te veniat.	℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.
℣. Dominus vobiscum.	℣. Que le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spiritu tuo.	℟. Et avec votre esprit.

Đoạn thầy cả làm phép áo, thì đọc rằng :

OREMUS.

Æterne Pater et omnipotens Deus, qui Unigenitum tuum vestem nostræ mortalitatis induere voluisti, obsecramus immensam tuæ largitatis benedictionem in hoc genus effluere vestimenti, quod sancti Patres ad innocentiæ et humilitatis indicium gestari sanxerunt; et sic ipsum bene ✝ dicere digneris, ut famulus tuus, (*famula tua*), qui (*quæ*) eo usus (*usa*) fuerit, induere mereatur ipsum Dominum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus

PRIONS.

Père éternel et Dieu tout-puissant, qui avez voulu que votre Fils unique portât le vêtement de notre mortalité, nous vous supplions de répandre l'immense bénédiction de votre libéralité sur cet habit, que nos saints Pères ont jugé bon de porter, en signe d'innocence et d'humilité; daignez donc le bénir ✝ afin que votre serviteur (servante), qui en fera usage, mérite de se revêtir de Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même. Qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les

Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

Domine Jesu Christe auctor virtutum et amator pœnitentium, qui maxime humilitatem et castitatem cum cæteris virtutibus in hoc mundo elegisti, et peccatores ad pœnitentiam misericorditer vocare venisti, ac omnes fideliter credentes pie suscepisti ; tuam ineffabilem misericordiam suppliciter exoramus, quatenus hunc habitum sanctificare ac bene ✝ dicere digneris ; et concede propitius, ut quicumque

Prions.

Seigneur Jésus-Christ, auteur des vertus et amant des âmes pénitentes, vous qui, en ce monde, avez choisi surtout, avec les autres vertus, l'humilité et la chasteté, vous qui appelez miséricordieusement les pécheurs à la pénitence et recevez avec bonté tous les fidèles qui se consacrent à vous avec ferveur ; nous supplions votre ineffable miséricorde de daigner sanctifier et bénir ✝ cet habit.

(*quæcumque*) illum devote in sanctæ conversationis signum gestaverit, cum veste candida et immaculata ante tribunal tuum in sanctorum agmine glorificatus (*glorificata*) in die judicii valeat apparere. Qui cum Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Accordez-nous, dans votre bonté, que celui (celle) qui le portera comme un signe de pieuse et sainte vie, ait le bonheur de paraître au jour du jugement devant votre tribunal, avec la robe blanche et immaculée, au milieu de la troupe glorieuse de vos Saints. Vous qui vivez et régnez avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Đoạn Thầy cả rảy nước thánh trên áo mà đọc rằng :

In nomine Patris et Filii ✝ et Spiritus Sancti. Amen.

Au nom du Père, et du Fils ✝ et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Đoạn Thầy cả day mặt lại mà nói cùng kẻ xin áo thánh rằng :

Exuat te Dominus veterem hominem cum actibus suis, et induat te novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis. In nomine Patris et Filii ✝ et Spiritus Sancti.

Amen.

℣. Domine, Deus virtutum, converte nos.

℟. Et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Que le Seigneur vous dépouille du vieil homme avec tous ses actes, et vous revête de l'homme nouveau, qui a été créé à l'image de Dieu dans la justice et la sainteté de la vérité. Au nom du Père, et du Fils ✝ et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, Dieu des vertus, convertissez-nous.

℟. Montrez-nous votre face et nous serons sauvés.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Domine Deus virtutum, supplices deprecamur clementiam tuam, ut hunc famulum tuum (*hanc famulam tuam*) miserationis tuæ abundantia ab omni vetustatis errore expurget, et capacem sanctæ novitatis efficiat. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

Seigneur, Dieu des vertus, nous supplions votre clémence, afin d'obtenir que par une large effusion de vos grâces, votre serviteur (servante) soit purifié (e) de toute corruption du vieil homme et rendu (e) capable d'une sainte rénovation. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

℟ Ainsi soit-il.

Thầy cả mặc áo cho người postulant mà rằng :

Tolle jugum Christi suave, et onus ejus leve. In nomine Pa-

Prenez le joug si doux de Jésus-Christ et son fardeau si lé-

tris, et Filii, ✝ et Spiritus Sancti.

Amen.

ger. Au nom du Père, et du Fils ✝ et du Saint-Esprit.

Ainsi soit.

Thầy cả rảy nước thánh và thêm rằng :

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

OREMUS.

Adesto Domine, supplicationibus nostris, et hunc famulum tuum (*hanc famulam tuam*), cui in tuo sancto nomine habitum nostræ sanctæ Religionis imposuimus, bene ✝ dicere digneris, et præsta, ut te largiente devotus (*dévota*) in Ecclesia persistat, et vitam mereatur æternam. Per

PRIONS.

Prêtez l'oreille, Seigneur, à nos supplications, et daignez bénir ✝ votre serviteur (servante), à qui nous avons donné en votre nom l'habit de notre saint Ordre ; faites que, par l'effet de votre grâce, il (elle) persévère pieusement dans l'Église et mérite ainsi la vie éternelle. Par

Christum Dominum nostrum.	Jésus - Christ Notre-Seigneur.
℟. Amen.	℟. Ainsi soit-il.

Thầy cả quì gối bắt kinh Veni Cretor, những người hát tiếp luôn.

Veni, Creator Spiri-[tus,	Venez, ô Esprit Créa-[teur,
Mentes, tuorum visi-]ta,	Visitez les âmes de [vos fidèles,
Imple superna gratia,	Et remplissez de vo-[tre grâce céleste
Quæ tu creasti pecto-[ra.	Les cœurs que vous [avez créés.
Qui diceris Paraclitus,	Vous êtes notre Con-[solateur,
Altissimi Donum Dei,	Le Don du Dieu Très-[Haut,
Fons vivus, ignis, [charitas,	La source d'eau vive, [feu sacré qui em-[brase les cœurs,
Et spiritalis unctio.	Et l'onction spiri-[tuelle.
Tu septiformis mu-[nere,	C'est vous qui appor-[tez les sept dons,

Digitus paternæ dex-
[teræ,
Tu rite promissum
[Patris,
Sermone ditans gut-
[tura.

Vous qui êtes le doigt
[de Dieu,
La solennelle promes-
[se du Père,
Qui mettez sa parole
[sur nos lèvres.

Accende lumen sen-
[sibus,
Infunde amorem cor-
[dibus,
Infirma nostri corpo-
[ris,
Virtute firmans per-
[peti.

Éclairez nos sens de
votre lumière,
Versez votre amour
dans nos cœurs,
Soutenez la faiblesse
[de notre chair.
Par la vertu de votre
grâce continue.

Hostem repellas lon-
[gius,
Pacemque dones pro-
[tinus,
Ductore sic te prævio
Vitemus omne no-
[xium.

Repoussez loin de
[nous l'ennemi,
Faites-nous goûter
[votre paix,
Soyez vous-même le
[guide
Qui nous préserve de
[tout écueil.

Per te sciamus da
[Patrem

Que par Vous, nous
[connaissions le Père.

Noscamus atque Fi- [lium,	Que nous connaissions [aussi le Fils
Teque utriusque Spi- [ritum,	Et que nous croyions [toujours en Vous,
Credamus omni tem- [pore.	Qui êtes l'Esprit de [l'un et de l'autre.
Deo Patri sit gloria,	Gloire soit à Dieu le [Père
Et Filio qui a mortuis	Et au Fils ressuscité [d'entre les morts
Surrexit, ac Paraclito,	Ainsi qu'au Paraclet,
In sempiterna sæcula.	Dans les siècles des [siècles.
Amen.	Ainsi soit-il.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Pater noster (*secreto*)	Notre Père (*à voix basse*)
℣. Et ne nos inducas in tentationem.	℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Manda, Deus, virtuti tuæ.

℟. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in eo (*ea*)

℣. Salvum (*salvam*) fac servum tuum (*famulam tuam*).

℟. Deus meus, sperantem in te

℣. Esto ei, Domine, turris fortudinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (*in ea*).

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

℣. Ora pro eo (*ea*), Sancta Dei Genitrix.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Envoyez votre force, ô mon Dieu !

℟. Affermissez en lui (en elle) ce que vous avez opéré.

℣. Sauvez votre serviteur (servante).

℟. Qui espère en vous, ô mon Dieu,

℣. Soyez-lui, ô Seigneur, une tour inexpugnable.

℟. Contre les assauts de l'ennemi.

℣. Que l'ennemi n'ait sur lui (elle) aucune prise.

℟. Et que le fils d'iniquité ne puisse lui nuire.

℣. Priez pour lui (elle), Sainte Mère de Dieu.

℟. Ut dignus (*digna*) efficiatur promissionibus Christi.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da ei in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere.

Protege, Domine, famulum tuum (*fa-*

℟. Afin qu'il (qu'elle) soit rendu (e) digne des promesses de Jésus-Christ.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

O Dieu, qui avez instruit les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnez-lui par ce même Esprit de goûter ce qui est bien et de jouir toujours de ses ineffables consolations.

Accordez, Seigneur, à votre serviteur (ser-

mulam tuam) subsidiis pacis, et Beatæ Mariæ semper Virginis patrociniis confidentem, a cunctis hostibus redde securum (*securam*).

Deus misericors, Deus clemens, cui cuncta bona placent, sine quo nihil boni inchoatur, sine quo nihil boni perficiatur, adsint nostris humillimis precibus tuæ pietatis aures, et hunc famulum tuum (*hanc famulam tuam*) cui, in tuo sancto nomine, nostræ sacræ Religionis habitum imposuimus, ab omni mundana vanitate et sæculari impedimento ac

vante), le secours qui donne la paix; et que confiant (confiante) en la protection de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, il (elle) vive en sécurité contre tous ses ennemis.

O Dieu de miséricorde, Dieu de clémence, à qui plaît tout ce qui est bon, sans lequel aucun bien ne peut être commencé, ni achevé, prêtez à nos très humbles prières une oreille compatissante, et défendez votre serviteur (servante) à qui, en votre saint nom, nous venons de donner l'habit de notre sainte Religion, contre toutes les vanités du monde,

carnali desiderio defende, et concede ei propitius, ut in hoc sancto proposito devotus (*devota*) persistere valeat et, remissione peccatorum percepta, ad electorum tuorum consortium valeat feliciter pervenire. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

les embarras du siècle et les désirs mauvais de la chair. Accordez-lui, dans votre bonté, la grâce de persévérer dans ses pieux et saints désirs. Faites qu'après avoir obtenu la rémission de ses fautes il (elle) puisse être heureusement admis (admise) dans la société de vos élus. Par le même Jésus-Christ Notre Seigneur.

℟ Ainsi soit-il.

Thầy cả rảy nước thánh, và đặt tên cho người Novice theo phép dòng, cùng rao từ nầy kẻ ấy thuộc về dòng, đặng thông phần công nghiệp nhà dòng, mà rằng :

Ego, auctoritate qua fungor et mihi concessa te recipio ad nostram Sanctam Re-

Moi, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs qui m'ont été accordés, je vous

ligionem; et investio ac participem te facio omnium bonorum spiritualium ejusdem nostri sacri Ordinis. In nomine Patris, et Filii † et Spiritus Sancti. Amen.

reçois dans notre notre sainte Religion; je vous investis et vous rends participant (e) de tous les biens spirituels de notre saint Ordre. Au nom du Père, et du Fils † et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

§ II.

LỄ PHÉP KHẤN HỨA.

Dọn bàn thờ như lễ mặc áo, có nước thánh sẵn... Thầy cả mặc áo các phép, stoła, người Novice quì gối, trong tay cầm tờ khấn. Thầy cả cùng cả nhà thờ quì gối, hát kinh *Veni Creator*, và thầy cả đọc:

℣. Emitte Spiritum tuum et creabuntur.

℣. Envoyez votre Esprit et ils seront créés.

℟. Et renovabis faciem terræ.	℟. Et vous renouvellerez la face de la terre.
Oremus.	Prions.
Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti; da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum.	O Dieu, qui avez instruit les cœurs de vos fidèles par les lumières du Saint-Esprit, donnez-nous par le même Esprit de goûter ce qui est bien et de jouir toujours de ses ineffables consolations. Par Jésus-Christ notre Seigneur.
℟. Amen.	℟. Ainsi soit-il.

Đoạn Thầy cả ngồi và hỏi, người novice quì và thưa như sau nầy :

H. *Con xin đi gì ?*

T. *Con xin Đ C T thương đoái và xin khấn hứa theo phép dòng*

Ba Rất thánh Đức Bà Carmêlô và bà thánh Têrêsa Giêsu.

Thầy cả giảng một bài vắn tắt, sau thì hỏi người dòng Tập đang quì gối và người nầy thưa lại như sau nầy :

H. *Con có quyết lòng bền đỗ cho đến chết trong đấng bực con chọn lấy bây giờ chăng ?*

T. *Con trông cậy và con muốn quyết như vậy, nhờ ơn Đ C T đoái thương và lời nguyện giúp của anh em chị em trong Dòng.*

Đoạn thì người ta đọc ca-vịnh nầy :

PSALMUS 19.

Exaudiat te Dominus in die tribulationis ! * protegat te nomen Dei Jacob.

PSAUME 19.

Que le Seigneur vous exauce au jour de la tribulation ; que le nom du Dieu de Jacob vous protège.

Mittat tibi auxilium de sancto : * et de Sion tueatur te.

Qu'il vous envoie du secours de son lieu saint, et que de Sion il soit votre défenseur

Memor sit omnis sacrificii tui : * et holocaustum tuum pingue fiat.

Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices, et que votre holocauste lui soit agréable.

Tribuat tibi secundum cor tuum : * et omne consilium tuum confirmet.

Qu'il vous donne ce que votre cœur désire, et qu'il accomplisse tous vos desseins.

Lætabimur in salutari tuo : * et in nomine Dei nostri magnificabimur.

Nous nous réjouirons de votre salut, et nous nous glorifierons au nom de notre Dieu.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : * nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes ; j'ai reconnu maintenant que le Seigneur a sauvé son Christ.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo : * in

Il l'exaucera du haut du ciel ; le sa-

potentatibus, salus dexteræ ejus.

lut vient de la toute-puissance de sa droite.

Hi in curribus et hi in equis : * nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Ceux-ci se confient dans leurs chars, ceux-là dans leurs chevaux ; pour nous, nous invoquons le nom du Seigneur notre Dieu.

Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : * nos autem surreximus, et erecti sumus.

Quant à eux, ils se sont embarrassés et ils sont tombés ; mais nous, nous nous sommes relevés, et nous demeurons fermes.

Domine, salvum fac regem : * et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

Seigneur, sauvez le roi, et exaucez-nous au jour que nous vous invoquerons.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ca vịnh dứt rồi, người dòng Tập cầm tờ chép lời khấn đưa lên, Thầy cả lại nắm trên đầu tờ ấy, và người nầy đọc rõ ràng lời khấn theo bổn nầy :

Tôi là N... N... tôi khấn và hứa cùng Đ C T, Đức Bà Maria núi Carmêlô, Mẹ thánh Têrêsa chúng tôi, đức vâng lời vă đức sạch sẽ theo luật Dòng ba, mà giữ cách trọn tốt hết sứ ctôi cho đến trọn đời.

Đoạn Thầy cả nói :

Immola Deo sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua.	Immolez à Dieu un sacrifice de louange et offrez vos vœux au Très-Haut.

(*Nghĩa là* : Con hãy dưng lời ngợi khen làm của tế lễ Đ C T và con hãy dưng lời khấn con cho Đấng chí Tôn.)

Rồi người dòng mới thưa rằng :

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini.	J'offrirai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple, dans le vestubule de son temple.

(*Nghĩa là :* Con sẽ dưng lời khấn con cho Chúa trước mặt cả và dân Người, nơi đài tiền Chúa.)

Bấy giờ Thầy cả đứng dậy và đọc :

Deus qui te incæpit in nobis, ipse te perficiat. Per Christum Dominum nostrum. Amen.	Que Dieu, qui vous reçoit dans nos rangs, achève en vous ce qu'il a commencé. Par Jésus-Christ Notrè-Seigneur. Ainsi soit-il.
℣. Domine, exaudi orationem meam.	℣. Seigneur, exaucez ma prière.
℟. Et clamor meus ad te veniat.	℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Sempiterne Deus et omnipotens Pater qui humanæ fragilitatis infirmitatem agnoscis, respice, quæsumus, super hunc famulum tuum (*hanc famulam tuam*), et larga tuæ bene † dictionis abundantia infirmitatem ejus corroborare digneris, ut promissa vota, quæ præveniendo aspirasti, per auxilium gratiæ tuæ, sancte, pie ac religiose vivendo, valeat vigilanter observare, et observando vitam promereri

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

Dieu éternel et Père tout-puissant, qui connaissez la fragilité de la nature humaine, abaissez votre regard sur votre serviteur (servante) et daignez le (la) fortifier dans sa faiblesse par la participation abondante de vos bénédictions †. Les vœux qu'il (elle) a émis, en suivant votre appel intérieur, faites que, moyennant le secours de votre grâce, il (elle) puisse les observer par une vie sainte, pieuse et

sempiternam. Per Christum Dominum nostrum.

religieuse, par une constante vigilance sur lui-même (elle-même), et que les ayant observés, il (elle) mérite la vie éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

Đoạn đọc :

Te Deum laudamus, * te Dominum confitemur.

Nous vous louons, ô Dieu, nous vous reconnaissons pour le souverain Seigneur.

Te æternum Patrem * omnis terra veneratur.

Père éternel, la terre entière vous révère.

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli, et universæ Potestates.

Tous les Anges, les Cieux et toutes les Puissances célestes.

Tibi Cherubim, et Seraphim, * incessabili voce proclamant :

Les Chérubins et les Séraphins vous redisent éternellement:

Sanctus,

Saint,

Sanctus,

Saint,

Sanctus * Dominus Deus sabaoth.

Saint, le Seigneur Dieu des armées.

Pleni sunt cœli et terra * majestatis gloriæ tuæ.

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de votre gloire.

Te gloriosus * Apostolorum chorus:

Le chœur glorieux des Apôtres,

Te Prophetarum * laudabilis numerus.

La troupe vénérable des Prophètes.

Te Martyrum candidatus * laudat èxercitus :

L'éclatante armée des Martyrs chante vos louanges.

Te per orbem terrarum * sancta confitetur Ecclesia.

Dans toute l'étendue de l'univers l'Église vous adore.

Patrem * immensæ majestatis.

Vous, le Père, dont la majesté est infinie,

Venerandum tuum verum * et unicum Filium.

Et votre Fils unique et véritable,

Sanctum quoque * Paraclitum Spiritum.

Et le Saint-Esprit consolateur.

Tu Rex gloriæ, * Christe.

O Christ, vous êtes le Roi de gloire.

Tu Patris * sempiternus es Filius.

Vous êtes le Fils éternel du Père.

Tu ad liberandum suscepturus hominem * non horruisti Virginis uterum.

Fait homme pour sauver l'homme, vous n'avez pas dédaigné de descendre dans le sein d'une Vierge.

Tu devicto mortis aculeo * aperuisti credentibus regna cœlorum.

Brisant l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert à ceux qui croient le royaume des cieux.

Tu ad dexteram Dei sedes, * in gloria Patris.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.

Judex crederis * esse venturus.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Te ergo, quæsumus, tuis famulis subveni: * quos pretioso Sanguine redemisti.

Secourez donc, nous vous en conjurons, vos serviteurs rachetés par votre Sang précieux.

Æterna fac cum Sanctis tuis * in gloria numerari.

Faites qu'ils soient comptés parmi vos Saints dans la gloire éternelle.

Salvum fac populum tuum Domine, * et benedic hæreditati tuæ.

Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage.

Et rege eos, et extolle illos * usque in æternum.

Conduisez vos enfants, et élevez-les jusqu'à la gloire de l'éternité.

Per singulos dies * benedicimus te.

Chaque jour nous vous bénissons.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Nous louons votre nom, maintenant et dans tous les siècles des siècles.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodire.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous préserver de tout péché.

Miserere nostri Domine, * miserere nostri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, * quemadmodum speravimus in te.

Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

In te, Domine, speravi, * non confundar in æternum.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster... (*secreto*).

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Manda, Deus, virtuti tuæ.

℟. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in eo (*ea*)

℣. Salvum fac servum tuum (*ancillam tuam*).

J'ai espéré en vous, Seigneur, je ne serai pas confondu à jamais.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père... (*tout bas*).

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Envoyez votre force, ô mon Dieu !

℟. Affermissez, Seigneur, ce que vous avez opéré en lui (elle).

℣. Sauvez votre serviteur (servante).

℟. Deus meus, sperantem in te	℟. Qui espère en vous, ô mon Dieu.
℣. Esto ei, Domine, turris fortitudinis.	℣. Soyez-lui, Seigneur, une tour inexpugnable.
℟. A facie inimici.	℟. Contre les attaques de l'ennemi.
℣. Nihil proficiat inimicus in eo (*ea*).	℣. Que l'ennemi ne l'emporte pas sur lui (elle).
℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.	℟. Et que le fils d'iniquité ne puisse lui nuire.
℣. Ora pro eo (*ea*), Sancta Dei Genitrix.	℣. Priez pour lui (elle), Sainte Mère de Dieu.
℟. Ut dignus (*digna*) efficiatur promissionibus Christi.	℟. Afin qu'il (elle) soit rendu (e) digne des promesses de Jésus-Christ.
℣. Domine, exaudi orationem meam.	℣. Seigneur, exaucez ma prière.
℟. Et clamor meus ad te veniat.	℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere.

Protege Domine, famulum tuum (*famulam tuam*) subsidiis pacis, et Beatæ Mariæ semper Virginis patrociniis confidentem, a cunctis hostibus redde securum (*securam*).

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui avez instruit les cœurs de vos fidèles par les lumières du Saint-Esprit, donnez-nous par ce même Esprit de goûter ce qui est bien et de jouir de ses ineffables consolations.

Accordez, Seigneur, à votre serviteur (servante), le secours qui donne la paix; et que confiant (confiante) en la protection de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, il (elle) vive en sécurité contre tous ses ennemis.

Deus, qui justificas impium, et non vis mortem peccatorum, Majestatem tuam supplices exoramus, ut famulum tuum (*famulam tuam*) de tua misericordia confidentem, cœlesti protegas benignus auxilio et assidua protectione conserves, ut tibi jugiter famuletur, et nullis tentationibus a te separetur.

O Dieu, qui rendez juste l'impie et qui ne voulez point la mort du pécheur, nous supplions votre Majesté en faveur de votre serviteur (servante) qui se confie en votre miséricorde. Daignez, du haut du ciel, le (la) soutenir et l'entourer d'une constante protection, afin qu'il (elle) vous serve sans relâche et que nulle tentation ne puisse le (la) séparer de vous.

Deus misericors, Deus clemens, cui cuncta bona placent, sine quo nihil boni inchoatur, sine quo nihil boni perficiatur, adsint nostris humillimis precibus tuæ

O Dieu de miséricorde, Dieu de clémence, à qui plaît tout ce qui est bon et sans lequel aucun bien n'est commencé, ni achevé, prêtez l'oreille à nos très humbles

pietatis aures, et hunc famulum tuum (*hanc famulam tuam*), quem (*quam*) nostræ sacræ Religioni aggregavimus, ab omni mundana vanitate, et sæculari impedimento, ac carnali desiderio defende ; et concede ei propitius, ut in hoc sancto proposito devotus (*devota*) persistere valeat ; et, remissione peccatorum percepta, ad electorum tuorum consortium valeat feliciter pervenire. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

prières, défendez votre serviteur (servante), que nous venons de recevoir dans notre saint Ordre, contre toutes les vanités du monde, les embarras du siècle et les désirs mauvais de la chair. Daignez lui être propice, afin qu'il (elle) persévère dans ses saintes dispositions et qu'après avoir obtenu la rémission de ses fautes, il (elle) puisse heureusement parvenir à l'éternelle félicité. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

℟ Ainsi soit-il.

Sau thì Thầy cả rảy nước thánh trên người khấn dòng mà nói :

Benedictio Dei omnipotentis Patris, et Filii, ✝ et Spiritus Sancti descendat super te et maneat semper.

℟. Amen.

Que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils ✝ et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure toujours.

℟. Ainsi soit-il.

Đoạn biên tên người mới khấn vào sổ những người Dòng ba đã khấn hứa.

§ III

NHẮC LẠI LỜI KHẤN

Ngày lễ Kính rất Thánh Giá và lễ Ba vua, những người Dòng ba tựu nhau mà Nhắc lại lời khấn trong nhà thờ hay là nơi đã ký về sự nầy. Bàn thờ dọn dẹp sẵn

rồi đấng Bề trên hay là Thầy cả đắc phái mặc áo phép như đã nói về lễ phép Mặc áo, ai nấy đều quì gối và đọc kinh *Veni sancte Spiritus*, làm một câu *khải*, câu *ứng*, và lời nguyện trang 50.

Đoạn ngồi xuống hết thảy và Bề trên giảng một bài vắn tắt. Rồi ai nấy quì gối lại, rập một tiếng đọc lớn lên cái bổn Nhắc lời khấn sau nầy :

Tôi là N... N... tôi nhắc lại lời đã khấn và hứa cùng Đ C T. Đức Bà Maria núi Carmêlô, Mẹ thánh Têrêsa chúng tôi và các Bề trên Dòng, tôi sẽ giữ đức vâng lời và đức sạch sẽ theo luật Dòng ba.

Nếu có người dòng Tập đó, thì các người ấy cũng đọc chung cái bổn sau nầy: mà đọc sau mấy người đã có lời khấn :

Tôi là N... N... tôi dốc lòng giữ đức sạch sẽ và đức vâng lời và khi đến kì, thì tôi sẽ khấn hứa mà tôn kính Đ C T phép tắc vô cùng. Đức thánh Đồng trinh Maria cùng cả và trào Thiên đàng.

Sau thì Bề trên đọc :

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

OREMUS.

Sempiterne Deus, et omnipotens Pater qui humanæ fragilitatis infirmitatem agnoscis, respice, quæsumus, super hos famulos tuos, et larga tuæ bene ✝ dictionis abundantia infirmitatem nostram

PRIONS.

Dieu éternel et Père tout-puissant, qui connaissez la fragilité de la nature humaine, abaissez votre regard sur vos serviteurs et daignez les fortifier dans leur faiblesse par la participation abondante

corroborare digneris; ut promissa vota, quæ præveniendo aspirasti, per auxilium gratiæ tuæ, sancte, pie ac religiose vivendo, valeamus vigilanter observare, et observando vitam promereri sempiternam. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

de vos bénédictions ✝. les vœux qu'ils sont émis, en suivant votre appel intérieur, faites que, moyennant le secours de votre grâce, nous puissions les observer attentivement par une vie sainte, pieuse et religieuse, et que, les ayant observés, nous méritions la vie éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Rồi *Te Deum*, như ở trang 65.

Sau hết thì đọc những kinh sau nầy :

Kyrie, eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe, eleison.

Jésus-Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleison.

Pater noster...(*secreto*).

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Manda, Deus, virtuti tuæ.

℟. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

℣. Salvos fac servos tuos.

℟. Deus meus, sperantem in te

℣. Esto nobis, Domine, turris fortitudinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in nobis.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père...(*tout bas*).

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Envoyez votre force, ô mon Dieu !

℟. Affermissez, Seigneur, ce que vous avez opéré en nous.

℣. Sauvez vos serviteurs.

℟. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Soyez-nous, Seigneur, une tour inexpugnable.

℟. Contre les assauts de l'ennemi.

℣. Que l'ennemi ne l'emporte pas sur nous.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem Spiritu recta sapere

℟. Et que le fils d'iniquité ne puisse nous nuire.

℣. Priez pour nous Sainte Mère de Dieu.

℟. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

℣. Seigneur, écoutez ma prière.

℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIONS.

O Dieu, qui avez instruit les cœurs de vos fidèles par les lumières du Saint-Esprit, donnez-nous

et de ejus semper consolatione gaudere.

par ce même Esprit, de goûter ce qui est bien et de jouir toujours de ses ineffables consolations.

Protege, Domine, famulos tuos subsidiis pacis, et Beatæ Mariæ semper Virginis patrociniis confidentes, a cunctis hostibus redde securos.

Accordez, Seigneur, à vos serviteurs le secours qui donne la paix; et que, confiants en la protection de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, ils vivent en sécurité contre tous leurs ennemis.

Deus, qui nos a sæculi vanitate conversos ad bravium supernæ vocationis accendis, pectoribus nostris purificandis illabere, et gratiam nobis, qua in te perseveremus, infunde ; ut protectionis tuæ muniti præsidiis,

Seigneur, qui, après nous avoir retirés des vanités du siècle, nous enflammez du désir des célestes récompenses, venez purifier nos cœurs, et donnez-nous la grâce de la persévérance, afin que fortifiés par votre

quod te donante promisimus, impleamus, et nostræ professionis executores effecti, ad ea quæ perseverantibus in te promittere dignatus es, pertingamus. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

secours, nous puissions remplir les engagements que vous-même nous avez inspirés ; et, par la fidélité aux devoirs de notre profession, obtenir les biens que vous avez daigné promettre comme prix de la persévérance. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Cũng đọc *Agimus tibi gratias* (chúng tôi đội ơn Chúa) như mọi khi hội giải tán.

Lược biên về Ân xá, ơn riêng, và chỉ dụ Toà thánh cho Dòng ba.

KHOẢN THỨ I. — ĐẠI XÁ.

I. *Người Dòng ba nam nữ ăn năn xưng tội nên và chịu Lễ rồi thì đặng phép Đại xá, những khi sau nầy;*

1. Ngày vào Dòng ba.
2. Ngày khấn Dòng.
3*. Ngày lễ Ba vua, Lễ kính rất Thánh Giá và trước khi chịu Lễ làm lương thực đi đàng khi hòng sinh thì, mà khi nầy phải nhắc lời Khấn lại và cầu nguyện cho kẻ ngoại giáo trở lại. (1)
4. Ngày đến nhóm hội tháng hay là Diễn thuyết.
5. Mỗi khi có ý tấn tới đàng trọn lành mà cấm phòng luôn tám ngày.

---

(1) Cái dấu (*) chỉ Ân xá và phép giải vạ tội ban cho kẻ thông công.

6. Mỗi tháng một lần, mặc ý chọn ngày nào cũng đặng.

7* Ngày Thầy cả mới phong làm lễ đầu hết hay là người Dòng ba xem lễ đầu ấy.

8* Mỗi khi, ngoại trừ nửa giờ nguyện gẫm thường ngày như luật buộc, lại nguyện gẫm riêng ra một giờ để cầu nguyện cho người ngoại giáo trở lại hay là cho những kẻ lo việc đam người ngoại giáo trở lại.

9* Mỗi một khi người Dòng ba vì ý ấy, mà đánh tội hay là hãm mình lạ thường.

10* Khi trẩy đi làm việc giảng đạo xứ nào hay là khi mới tới xứ ấy, thì các Thầy cả đã vào Dòng ba, mà có phép Đ. Giáo Tông hay là Bề trên mình sai đi xứ ngoại giáo hay là xứ lạc đạo, mà giảng hay là dạy người có đạo chính.

11* Nơi nào chẳng có lập hội Áo Đ. Bà hay là chẳng có đi kiệu tháng, người Dòng ba đọc kinh cầu các Thánh riêng một mình thì cũng nhờ vậy.

12* Đang lúc Bề trên đến viếng như Bề trên lập phép Cầu nguyện Bốn mươi giờ, thì ai cầu nguyện hai giờ trước Mình Thánh Chúa đều đặng nhờ Đại xá nữa.

II. *Người Dòng ba đã xưng tội chịu Lễ lại cầu nguyện theo ý Đức Giáo Tông thì đặng phép Đại xá những khi sau nầy :*

a) Ngày lễ cả của Dòng (16 Juillet).

b) Một năm đặng hai lần, khi chịu phép lành Đ G Tông.

c) Trong các ngày lễ sau nầy mà người Dòng ba có chịu phép Giải tội vạ chung (*Absolutio generalis*).

1. Lễ Sinh Nhựt Đ C G.
2* Lễ Đặt Tên Đ C G.
3* Lễ Ba vua.
4. Lễ Phục Sinh.
5* Lễ Đ C G Thăng thiên.
6. Lễ Đ C T T hiện xuống.
7* Lễ Đ C T Ba Ngôi.
8. Lễ Mình Thánh Chúa.
9* Lễ Rất thánh Trái tim Đ C G.
10. Lễ Đ. Mẹ đam Đ C G vào đền thánh.
11* Lễ Truyền tin cho R T Đ Bà.
12* Lễ Đ Mẹ viếng bà thánh Isave.
13. Lễ Đ Bà Mông triệu Thăng thiên.
14* Lễ Sinh Nhựt Đức Mẹ.
15* Lễ Đ Bà dưng mình vào đền thánh.
16* Lễ Đ Mẹ chẳng hề mắc tội tổ tông.
17. Lễ ông thánh Giuse.
18. Lễ ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolồ.
19. Lễ ông thánh Elia đại phụ.
20. Lễ Mẹ thánh Têrêsa.

21. Lễ ông thánh Gioan Thánh Giá.
22. Lễ các Thánh Nam Nữ.
23. Lễ các Thánh Nam Nữ trong Dòng.
24. Các ngày trong Tuần thánh.
25. Sau khi Bề trên Hội thánh viếng Dòng.

III. *Những người Dòng ba có xưng tội chịu Lễ rồi, mà viếng nhà thờ Hội, hay là nếu chẳng có nhà thờ Hội, thì viếng nhà thờ họ mình, thì cũng đặng Đại xá những ngày lễ sau nầy :*

1. Lễ Đ C T Ba Ngôi.
2. Lễ Đặt tên Đ C G.
3. Lễ Truyền phép.
4. Lễ Rất thánh Trái tim Đ C G.
5. Lễ Đức Mẹ đam Đ C G vào đền thánh.
6. Lễ Truyền tin cho Rất thánh Đức Bà.
7. Lễ Đ Mẹ viếng bà thánh Isave.
8. Lễ Đ Bà Mông triệu.

9. Lễ Sinh Nhựt Đ Mẹ.
10. Lễ Đ Bà dưng mình vào đền thánh.
11. Lễ Đ Mẹ chẳng hề mắc tội tổ tông.
12. Lễ ông thánh Phêrô Tôma Giám mục tử đạo, 28 Janvier.
13. Lễ ông thánh Anrê Corsini Giám mục tu hành, 4 Fév.
14. Lễ ông thánh Avertanô tu hành, 25 Février.
15. Lễ ông thánh Cyrillô tu hành, 6 Mars.
16. Lễ ông thánh Giuse, 19 Mars.
17. Lễ á thánh Baptista Mantouan tu hành, 20 Mars.
18. Lễ ông thánh Bertholđô tu hành, 29 Mars.
19. Lễ bà á thánh Joanna de Toulouse đồng trinh, 31 Mars.
20. Lễ cả ông thánh Giuse là Bàu chủ cả và Hội thánh.
21. Lễ ông thánh Ange tử đạo, 5 Mai.

22. Lễ ông thánh Simon Stock tu hành, 16 Mai.
23. Lễ bà thánh Maria-Madalêna Pazzi đồng trinh, 25 Mai.
24. Lễ Đ Bà trên núi Carmêlô toties quoties; 16 Juillet.
25. Lễ ông thánh Elïa đại phụ Dòng tiên tri, 20 Juillet.
26. Lễ bà thánh Annà, 26 Juillet.
27. Lễ ngày Portiuncula toties quoties, 2 Août.
28. Lễ ông thánh Albertô ở Sicilia tu hành, 7 Août.
29. Lễ ông thánh Giuakim, 16 Août.
30. Lễ tên lửa đâm Trái tim Mẹ thánh Têrêsa, 27 Août.
31. Lễ ông thánh Brocarđô tu hành, 2 Septembre.
32. Lễ ông thánh Albertô, giám mục cả Jêsusalem, tu hành và lập luật Dòng, 25 Septembre.
33. Lễ Mẹ thánh Têrêsa Giêsu, 15 Octobre.

34. Lễ Các thánh Nam Nữ trong Dòng, 14 Novembre.

35. Lễ các Đẳng thuộc về Dòng, phải nhường cho các Đẳng mà thôi, 15 hay là 16 Nov.

36. Lễ ông thánh Gioan Thánh Giá đại phụ Dòng, 24 Novembre.

37. Lễ Á thánh Điônysiô và Rêđemptô tử đạo tiên chiến lúc Sửa luật Dòng, 29 Nov.

38. Lễ Á thánh Francô tu hành, 11 Décembre.

39* Lễ ngày giáp năm Khấn dòng.

IV. *Khi gần sinh thì, người Dòng ba có xưng tội chịu Lễ rồi, hay là ít nữa ăn năn cách trọn và kêu Tên Rất thánh Đ C G ngoài miệng, như chẳng đặng, ít nữa kêu trong lòng, thì đặng nhờ Đại xá nữa.*

KHOẢN THỨ II. — TIỂU XÁ.

(*Manuel p. 160*).

1*. 60 năm và 60 mùa, nếu ai mỗi ngày nguyện gẫm nửa giờ nguyên một tháng, và xưng tội chịu Lễ ngày Chúa nhựt sau hết.

2. 5 năm và 5 mùa, nếu ai hầu theo Mình Thánh Chúa đam cho kẻ liệt, hay là chầu khi hát kinh *Salve Regina (Lạy nữ Vương)* trong nhà thờ các Cha Dòng Carmêlô, ngày thứ bảy và ngày áp lễ Đ. Mẹ.

3*. 5 năm, mỗi ngày đặng một lần, nếu hôn ảnh Chuộc tội mình đeo, mà có lòng ăn năn tội.

4. 3 năm, 3 mùa, nếu mà hết thảy các ngày lễ Đ. Bà làm trong cả và Hội thánh, ai có lòng sốt sắng viếng một nhà

thờ Dòng hay là nhà thờ Hội, bằng chẳng có thứ nhà thờ ấy, thì viếng nhà thờ họ mình.

5*. 500 ngày, mỗi khi hôn áo Dòng ba mà kính Đức Bà Carmêlô.

6*. 300 ngày, mỗi khi sốt sắng và ăn năn trong lòng mà làm một việc nhơn đức nào.

7*. 100 ngày, khi hôn áo dòng Bề trên.

8*. 100 ngày,khi làm dư linh ra một việc lành, hạp cùng ý Luật dòng.

Hết thảy các Ân xá kể trước nầy, ngoại trừ phép Đại xá khi mong sinh thì, đều nhường đặng cho các Đẳng.

KHOẢN THỨ III. — ƠN RIÊNG.

1. Các Thầy cả vô Dòng ba có làm lễ bất luận nơi bàn thờ nào đều nhờ chỉ dụ Tòa thánh cho bàn thờ Đại xá riêng phần

mình mỗi tuần ba lần, trừ ra khi Thầy cả có đặng chỉ dụ như vậy mà chỉ định ngày khác.

2. Hết thảy những lễ làm cho người Dòng ba đã qua đời, thì bất luận làm ở đâu và khi nào thì luôn luôn lễ ấy có ơn riêng Đại xá.

3. Thầy cả và thầy có chức Hội thánh đã vào Dòng ba, nếu chang phải bnộc đọc kinh *Officium divinum in choro*, thì có phép đọc theo bổn kinh và lịch của nhà Dòng ta. *(S. C. des Rites, 22 Novembre 1911.)*

KHOẢN THỨ IV. — CHỈ DỤ TOÀ THÁNH BAN ƠN RIÊNG.

1. Người Dòng ba ở nơi chẳng có nhà thờ Dòng Carmêlô, thì đặng nhờ hết thảy các Ân xá ban cho bổn đạo có viếng thật nhà thờ Dòng, nếu người ấy

viếng nhà thờ họ riêng mình và giữ thức truyền đủ lễ.

2*. Người Dòng ba khi đi xứ khác, thì lại đặng phép viếng bất luận nhà thờ hay là nhà nguyện chung nào mà nhờ các Ân xá, cũng bằng như khi mình viếng nhà thờ Dòng.

3. Người Dòng ba có đau ốm hay là bởi lẽ gì thường ngày chẳng ra khỏi nhà đặng, thì cũng nhờ Ân xá như vậy, miễn là cứ đủ thức truyền và làm một việc lành khác Cha linh hồn chỉ thế cho đi hội và viếng nhà thờ.

4. Người Dòng ba mắc ở học tập trong trường, hay là nhà chung nào khác thì cũng nhờ hết các Ân xá Dòng ba khi viếng nhà thờ của mình ở thay vì nhà thờ Hội, cùng giữ các đều khác theo thức truyền.

5*. Người Dòng ba đeo ảnh Chuộc tội hay là thánh Giá trên ngực thì nhờ Ân xá cũng như Ân xá ban cho thánh Giá và ảnh vảy, theo lời ông Tước hầu de Villena đã xin.

6. Người Dòng ba đặng chịu phép Giải tội vạ chung *Absolutio generalis*, hoặc một lược cùng kẻ khác hoặc riêng một mình, ngày nào trong *octava* tiện hơn đó. *(Bened. VX, 21 Septembre 1919)*; hay là Cha linh hồn ban riêng. Sau khi đọc lời giải tội, ngày áp những lễ có định ban phép giải tội vạ chung. *Absol. generalis. (Pius X, 23 Nov. 1904)*.

7. Người Dòng bá ở chốn không có Hội Dòng, thì đặng chịu hai absolut. gener. thay về hai Phép lành Đức thánh Phapha. *(Pius X 23 Noveembre 1904)*.

8. Người Dòng ba thông công hết mọi ơn thiêng liêng, Ân xá, Giải tội vạ cũng như trong Dòng nhứt Carmêlô đặng hưởng vậy.

Tóm lại các Ân xá Đ G Tông Phaolồ thứ V ban cho thánh Giá ảnh vảy, chiếu theo lời ông Tước hầu de Villena xin.

1. *Đại xá* cho những ai đã xưng tội chịu Lễ rồi đọc một kinh *Lạy Cha*, một kinh *Kính mầng*, hay là kinh nào khác theo ý Đ. Giáo Tông, cho Hội thánh càng ngày càng thạnh, cho tuyệt sự lạc đạo và cho các Đẳng linh hồn.

2. Ai đọc nguyên chuỗi Môi khôi, hay là phần chuỗi ấy, đọc kinh Nhựt khoá Đ. Bà, bảy kinh ca vịnh ăn năn gọi là bảy lời than

Đavid, đọc phần kinh cho các Đẳng *Officium defuntorum*, lại nữa các thứ kinh cầu chung riêng về Đ. Giáo Tông hay là Đ. Bà, thì đặng nhờ hết mọi Ân xá bằng như đi viếng các nhà thờ Roma trong ngày ấy.

3. *200 năm Ân xá* mỗi khi kính tôn Tên thánh Đ C Giêsu hay là Năm dấu thánh mà đọc năm kinh *Lạy Cha*, hay là kính Tên thánh Đ. Bà Maria mà đọc năm kinh *Kính mầng ;* hoặc làm việc gì lành khác mà kính tôn Đ C G, Đ. Mẹ, hay là thánh nào khác, thì cũng nhờ đặng như vậy.

4. *60 năm Ân xá*, cho mỗi lần xét mình mà ăn năn tội hay là dốc lòng thật sẽ đi xưng tội.

5. *150 Ân xá*, cho những việc yêu người hay là cho kẻ đi hầu theo Minh Thánh Chúa, cho

kẻ xem lễ hay là nghe giảng, đọc sách thiêng liêng, hay là nguyện gẫm có ý cho đặng sốt sắng và giục lòng quyết chí, hay là cho kẻ cầu giúp các Đẳng, hay là cầu cho người đang mắc tội trọng.

6. 12 lần một năm, mỗi lần làm năm lễ, thì mỗi lần cứu một linh hồn khỏi Luyện tội, *còn Đại xá*, cho các Đẳng là khác nữa.

7. *Ân xá bảy năm và bảy mùa*, cho ai ăn chay ngày thứ sáu để nhớ Sự Thương khó Đ C G hay là ngày thứ bảy để kính Đ. Bà, còn như ăn chay thứ sáu thứ bảy vậy cả năm thì đặng *Đại xá*.

8. Ai đọc một kinh *Lạy Cha*, một kinh *Kính mầng*, hay là ca vịnh *Laudate Dominum omnes gentes*, hay là đọc kinh *Magnificat*,

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE · IMPRIMÉS ·

(kẻ không biết đọc chữ, thì đọc một kinh *Lạy Nữ Vương*,) thì đều đặng tha hết mọi lỗi vô ý mà phạm khi đọc *Officium* hay là khi xem lễ.

9. *Đại xá khi lâm tử*, nếu ai miệng kêu Tên Đ C G hay là kêu trong lòng.

10. Hết thảy các Ân xá Đ G Tông ban cho thánh Giá ảnh vảy, đều đặng nhường lại cho linh hồn các người giáo hữu chết trong một ngày nay, miễn là mình đọc ba kinh *Lạy Cha*, ba kinh *Kính mầng*, mà nhắc lại Đ C G đã nguyện ba lần trong vườn Giếtsêmani.

11. Các Ân xá đều đặng nhường hết thảy cho các Đẳng, trừ ra Đại xá riêng cho khi làm tử, *in articulo mortis*.

Xóm-Chiếu, le 4 Novembre 1928.

ANDRÉ ĐOÀI, Prêtre.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F. IMPRIMÉS